

Особенности понимания текста в процессе иноязычного чтения

Ключевые слова: иноязычное чтение, понимание, восприятие, психологические механизмы, методический анализ.

В статье раскрываются психологические механизмы восприятия и понимания иноязычных текстов; определяются факторы, обеспечивающие осмысления информации.

Чтение входит в сферу коммуникативно-общественной деятельности людей и обеспечивает письменную форму вербального общения. В чтении, как и во всякой деятельности, различают два плана: содержательный (компоненты предметного содержания деятельности) и процессуальный (элементы процесса деятельности), причем ведущая роль всегда принадлежит первому. К содержанию деятельности относят прежде всего ее цель – результат, на достижении которого она направлена. В чтении такой целью является раскрытие смысловых связей, т. е. понимание речевого произведения, представленного в письменной форме.

Начальным моментом чтения и его сенсорной основой является зрительное восприятие текста. При этом взор читающего перемещается вдоль строки скачкообразными движениями, которые чередуются с остановками. Читающий не может произвольно изменять ни величину скачка, ни длительность остановки глаз, поэтому изучение распределения остановок и их длительности дает возможность судить не только о характере восприятия, но и протекающих при этом мыслительных процессах, которые прямому наблюдению не поддаются. В упомянутых условиях чтения опытный чтец делает 4–8 остановок на строке, при этом чередование скачков и пауз носит ритмический характер: фиксации приблизительно одинаковой длительности распределяются на строке через примерно равные интервалы. Во время остановки глаза получают всю необходимую информацию, которая и подвергается смысловой переработке, так что длительность паузы рассматривается и как время, необходимое для соответствующих процессов [1, 11].

Единицей восприятия принято считать графическое слово, поскольку оно является минимальной единицей, наделенной значением. При этом важно отметить, что у зрелого человека оно никогда не бывает побуквенным, в качестве элементов выступают морфемы, реже – слоги. Восприятие завершается узнаванием слова, которое наступает в результате его сличения с образцом – эталоном, хранящимся в долговременной памяти читающего. Опытному чтецу для этого достаточно очертания слова и трех-четырёх отчетливо видимых букв. Зрительное восприятие слова сопровождается актуализацией его слухо-моторного образа, без чего невозможно его узнавание, т. е. оно проговаривается во внутренней речи.

Следующим звеном узнавания является соотнесение полученного зрительно-слухомоторного комплекса с определенным значением путем сличения сенсорной информации с соответствующим эталоном (следовым образцом). Все перечисленные процессы происходят во время остановки глаза одновременно, и у зрелого чтеца они предельно автоматизированы. Столь высокая степень автоматизации перцептивных операций приводит к тому, что воспринимаемый языковой материал не фиксируется сознанием читающего, а особенностью зрелого чтеца является его направленность на содержание читаемого [2, 265].

Зрительно воспринятый материал сразу же подвергается смысловой переработке, причем параллельно на нескольких уровнях: значение воспринимаемой единицы соотносится со значением окружающих ее единиц, устанавливается ее связь с ними и ее контекстуальное значение, слова объединяют в синтагмы, которые так же соединяются друг с другом и объединяются в предложения (суждения), а они, в свою очередь, в единицы более крупного порядка – смысловые куски, последние объединяются в текст как целостное речевое произведение. Смысловая переработка основывается не только на уже воспринятом материале. Читающий все время как бы забегает вперед, предвосхищает еще не воспринятое им сенсорно, строит гипотезы о том, что последует дальше. Предвосхищение проявляется так же на разных уровнях – на вербальном (языковом) и смысловом.

Вербальные гипотезы распространяются как на отдельные слова, так и на их сочетания (синтагмы) и на общую структуру предложения: по нескольким буквам прогнозируется все слово, по началу синтагмы – все синтагмы. Это возможно благодаря наличию у читающего лингвистического опыта. Смысловые гипотезы строятся в отношении факторов, событий, которые последуют в тексте дальше. Этот прогноз основывается, с одной стороны, на уже понятых фактах текста, а с другой – на имеющимся у читающего жизненном опыте, его осведомленности в данной теме и т. д.

В процессе смысловой переработки читающий не просто устанавливает факты, изложенные в тексте: он выделяет среди них наиболее существенные, обобщает их, соотносит друг с другом, оценивает, приходит на их основе к определенным выводам. Все это требует, как работы памяти, так и самых разнообразных мыслительных операций – сравнения и обобщения, анализа и синтеза. Другими словами, процесс понимания – сложная мыслительная деятельность, включающая в себя и мнемическую.

Различают два уровня понимания текста – уровень значения и уровень смысла, что отражает и те два направления, по которым осуществляется смысловая переработка воспринимаемой информации. На первом уровне устанавливаются значения языковых единиц в их непосредственной взаимосвязи. На втором – происходит смысловое восприятие текста как целостного речевого произведения. Если первое направление можно определить, как процесс извлечения фактической информации текста – понимание фактов, передаваемых языковыми средствами, то второе предполагает дальнейшую переработку уже полученной информации, т. е. факты, реконструированные в процессе чтения, включая и мыслительную деятельность читающего, направленную на их оценку, принятие на их основе решений. Поэтому понимание, особенно на уровне смысла, носит субъективно-личностный характер [3, 53].

Ведущим процессом в смысловом восприятии текста является выделение всех смысловых опорных пунктов, установление связи между ними и их иерархии, что необходимо для превращения развернутого речевого изложения в сокращенную и обобщенную схему личностного смыслового кода, поскольку и в долговременной памяти кодируется, прежде всего, смысл речевого произведения, а не его сенсорная форма.

Как восприятие, так и понимание являются основными процессами субъективного отражения объективного мира. Именно поэтому не только в повседневной жизни, но и в научной психологической литературе один термин часто употребляется вместо другого, словно они являются синонимами. Приняв же во внимание качественное своеобразие этих психических процессов и обратившись к тем физиологическим механизмам, которые лежат в их основе, можно отчетливо разграничить эти процессы.

Лица, плохо или совсем не владеющие иностранным языком, при чтении иностранного текста не в состоянии тут же осознать его содержание и вынуждены поэтому подвергать прочитанный текст сперва лексико-грамматическому анализу, а затем и переводу на родной язык. Но в таком случае не смысловое содержание, а языковая оболочка делается объектом осмысленно-дискурсивного понимания. Что же касается смыслового содержа-

ния, то оно в таком случае, конечно, не понимается; понимается не иноязычный текст, а его перевод. Лица, хорошо владеющие иностранным языком, т. е. пользующиеся им без опоры на родной язык, при чтении иностранного текста сразу же понимают его смысловое содержание, и в это время они не осознают особенностей языковой оболочки.

Восприятие и понимание речи есть единый и в то же время весьма сложный психический процесс, в структуре которого путем теоретического анализа следует различать интуитивно-непосредственное восприятие языковой оболочки, основывающиеся на чувстве языка и имеющихся автоматизированных речевых навыках, и сознательно-дискурсивное понимание смыслового содержания, т. е. того, что является предметом или объектом мысли. Понимание смыслового содержания речи не может быть интуитивным.

Основными характеристиками понимания являются полнота, точность и глубина. Степень полноты понимания отражает количественную меру информации, извлеченной читающим из текста. На практике чаще всего используют такие условные единицы, как факт и предикат/предикация. При этом все факты/предикаты текста принимают за 100%, а степень полноты измеряется отношением числа фактов/предикатов, которые читающий понял, ко всем содержащимся в тексте. В обоих случаях избранным единицам придается и определенный «смысловой» вес: если имеются в виду факты, то различают главные, главные второстепенные (главные детали), второстепенные (детали). Если речь идет о предикатах, то учитывается их ранг/уровень [3, 64].

Точность понимания определяется степенью адекватного осмысления главной информации текста, его основного содержания.

Глубина понимания проявляется в интерпретации извлеченной информации, она целиком зависит от фоновых знаний читающего и его интеллектуальных особенностей. Поэтому о ней судят глобально или довольствуются проверкой понимания подтекста, замысла автора, если они выражены более или менее явно. Именно эта характеристика придает пониманию субъективно-личностный характер.

Говоря об уровнях понимания иноязычного текста, необходимо так же рассмотреть факторы, определяющие его понимание читающим:

1. Информационная насыщенность текста. Тексты, с которыми работают учащиеся различаются прежде всего по своей информационной насыщенности. На начальном этапе обучения часто используются тексты только логического плана, передающие категориально-познавательную или ситуативно-познавательную информацию. Первый вид информации является наиболее легким для понимания и требует от учащихся лишь знания отдельных слов. Для понимания ситуативно-познавательного плана, который представляет собой понимание тех отношений, в которых находятся между собой объекты и явления, реализованные грамматическими средствами согласования, управления, примыкания, учащимся необходимо хорошо владеть правилами грамматики.

Следующей по трудности понимания является оценочно-эмоциональная и побудительно-волевая информация. Информация данного типа легче воспринимается в том случае, если она прямо высказана в тексте. В ограниченном количестве фразы эмоционального плана включаются и в тексты на начальном этапе.

2. Композиционно-смысловая структура текста. Различают внутреннюю сторону композиции, т. е. ее смысловое логическое начало, и внешнюю сторону, касающуюся ее формы, т. е. построение произведения. Основными компонентами смыслового начала текста являются тема, идея и проблема произведения. В результате исследований было выявлено, что словесное выражение темы и идеи обеспечивает более быстрое и адекватное понимание текста. Кроме того, тема, выраженная в заголовке, также значительно облегчает восприятие текстового материала.

3. Языковая реализация смысловых отношений текста. Смысловые отношения, выражаемые в тексте, включают смысловые отношения между отдельными словами

текста, между частями сложных предложений и межфразовые связи текста. Чем явственнее выражена связь между словами, тем легче понять конкретное содержание фразы; чем больше набор языковых средств выражения смысловой зависимости частей сложного предложения или чем однозначнее они передают эту зависимость, тем лучше протекает процесс понимания.

Следующая группа факторов тесно связана с уровнем языковой подготовки читающего. К ним относятся:

1. Знание языка, а именно: уровень знания лексики, грамматики, владение приемами языковой догадки, прогнозирования по контексту. Следует отметить, что учащиеся, привыкшие читать с общим охватом содержания, не заглядывая по поводу каждого непонятого слова в словарь, лучше владеют языковой догадкой, догадкой по контексту. Что касается грамматики, как показывает практика, наибольшее препятствие правильному пониманию текста оказывают такие грамматические явления, которые не могут быть поняты на основании сопоставления с родным или с изучаемым иностранным языком. Обычно это явления, которые отсутствуют в родном языке учащихся или представляют собой изолированно стоящие явления иностранного языка. В этом случае определяющую роль выполняет контекст, в котором они встречаются.

2. К числу психологических факторов, влияющих на понимание, относятся:

А. Влияние прошлого опыта: чем шире общий кругозор учащегося, чем богаче его индивидуальный опыт, тем лучше он поймет текст на иностранном языке.

Б. Особенности внимания читающего, т. е. внимание обеспечивает точность и глубину восприятия и понимания объекта. При чтении важно не только направить внимание, но и сохранить его в течение длительного времени. В связи с этим очень помогают предварительные задания к тексту, которые ставятся перед учащимися с целью управления их вниманием и контроля понимания.

Таким образом, чтение представляет собой сложную перцептивно-мыслительную мнемическую деятельность, процессуальная сторона которой носит аналитико-синтетический характер, варьирующийся в соответствии с ее целью. В зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Зрелое умение читать предполагает как владение всеми видами чтения, так и легкость перехода от одного его вида к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста.

Литература

1. Берштейн, Н. А. Биомеханика и физиология движений / Н. А. Берштейн. – М.: Директ-Медиа, 2008. – 174 с.
2. Гез, Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез. – М.: Высшая школа, 1991. – 373 с.
3. Егоров, Г. Г. Психология овладения навыком чтения / Г. Г. Егоров. – М.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1953. – 263 с.

К. А. Vasileva

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: kristia_vitebsk@mail.ru

Features of the Text Comprehension in the Process of Foreign Language Reading

Keywords: foreign language reading, comprehension, acquisition, psychological mechanisms, methodological analysis.

The article reveals the psychological mechanisms of foreign-language texts perception and understanding, determines the factors that ensure information understanding.